

**PENGEMBANGAN BAHAN PENGAYAAN CERITA RAKYAT
BERMUATAN LINTAS BUDAYA DENGAN PENDEKATAN
BERBASIS TEKS BAGI BIPA 4 PEMELAJAR KOREA**

TESIS

**Diajukan untuk memenuhi sebagian syarat memperoleh gelar
Magister Pendidikan Bahasa Indonesia bagi Penutur Asing**



Disusun oleh:

Fani Fajrini Darma Dalel

NIM 2105270

**PROGRAM STUDI MAGISTER PENDIDIKAN
BAHASA INDONESIA BAGI PENUTUR ASING
SEKOLAH PASCASARJANA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

2022

PENGEMBANGAN BAHAN PENGAYAAN CERITA RAKYAT
BERMUATAN LINTAS BUDAYA DENGAN PENDEKATAN BERBASIS
TEKS BAGI BIPA 4 PEMELAJAR KOREA

Oleh

Fani Fajrini Darma Dalel

Sebuah Tesis yang diajukan untuk salah satu syarat memperoleh gelar
Magister Pendidikan (M.Pd) pada Program Studi Pendidikan Bahasa
Indonesia bagi Penutur Asing

© Fani Fajrini Darma Dalel

Universitas Pendidikan Indonesia

2023

Hak Cipta dilindungi undang-undang

Tesis ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian, dengan dicetak
ulang, difotokopi, atau cara lainnya tanpa seizin penulis

Fani Fajrini Darma Dalel, 2023

**PENGEMBANGAN BAHAN PENGAYAAN CERITA RAKYAT BERMUATAN LINTAS BUDAYA DENGAN
PENDEKATAN BERBASIS TEKS BAGI BIPA 4 PEMELAJAR KOREA**


Universitas Pendidikan Indonesia | Repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

LEMBAR PENGESAHAN

PENGEMBANGAN BAHAN PENGAYAAN MODUL CERITA RAKYAT
BERMUATAN LINTAS BUDAYA DENGAN PENDEKATAN BERBASIS TEKS
BAGI BIPA 4 PEMELAJAR KOREA

Disetujui dan Disahkan oleh Pembimbing

Pembimbing I



Dr. Yulianeta, M.Pd.
NIP 197507132005012002


Pembimbing II



Dr. Halimah, M.Pd.
NIP 198104252005012003

Mengetahui,

Ketua Program Pendidikan Bahasa Indonesia Bagi Penutur Asing
Sekolah Pascasarjana
Universitas Pendidikan Indonesia



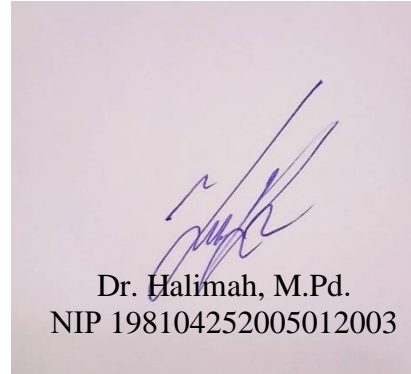
Dr. Hj. Nuny Sulistiany Idris, M.Pd.
NIP 196707151991032001

Tesis ini telah diuji pada sidang tahap II
 Hari/Tanggal : Senin, 30 Januari 2023
 Tempat : Ruang 36A lt. 2 Gedung SPs UPI

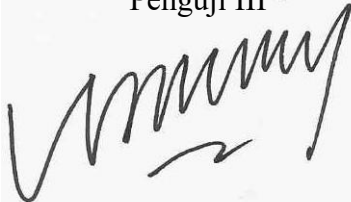
Pembimbing I



Dr. Yulianeta, M.Pd.
 NIP 197507132005012002



Penguji III *



Dr. Hj. Nuny Sulistiany Idris, M.Pd.
 NIP 196707151991032001
 Pembimbing II

Penguji IV



Dr. Suci Sundusiah, M.Pd.
 NIP 198212192008122002

Mengetahui,
 Ketua Program Pendidikan Bahasa Indonesia Bagi Penutur Asing
 Sekolah Pascasarjana

Universitas Pendidikan Indonesia



Dr. Hj. Nuny Sulistiany Idris, M.Pd.
 NIP 196707151991032001

PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa Tesis dengan judul “Pengembangan Bahan Pengayaan Cerita Rakyat Bermuatan Lintas Budaya dengan Pendekatan Berbasis Teks bagi BIPA 4 Pemelajar Korea” ini sepenuhnya karya saya sendiri. Tidak ada bagian di dalamnya yang merupakan hasil plagiat dari karya orang lain dan saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika keilmuan yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Apabila ditemukan adanya pelanggaran terhadap etika keilmuan dalam karya saya ini, atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya ini, maka saya siap menanggung risiko/sanksi yang dijatuhkan.

Bandung, 5 Januari 2023

Yang membuat pernyataan,

Fani Fajrini Darma Dalel

KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kepada Allah Swt. yang telah melimpahkan rahmat dan hidayah-Nya dengan tiada terhingga sehingga atas izin dan bantuan-Nya tesis berjudul ini dapat diselesaikan. Beriring syukur penulis akhirnya menyelesaikan tesis yang berjudul “Pengembangan Bahan Pengayaan Cerita Rakyat Bermuatan Lintas Budaya dengan Pendekatan Berbasis Teks bagi BIPA 4 Pemelajar Korea”.

Tesis ini diajukan untuk salah satu syarat memperoleh gelar Magister Pendidikan (M.Pd.) pada Program Studi Pendidikan Bahasa Indonesia bagi Penutur Asing. Tesis ini terdiri atas lima bab yang mendeskripsikan mengenai profil bahan ajar dan bahan pengembangan yang tersedia saat ini, penjabaran hasil penelitian dan pengembangan bahan pengayaan teks cerita rakyat bermuatan lintas budaya dengan pendekatan berbasis teks, sampai dengan pemaparan hasil pengujian kelayakan dan respons untuk bahan ajar ini ketika digunakan.

Penulis menyadari bahwa dalam penulisan tesis ini masih jauh dari kata sempurna. Oleh karena itu, penulis mengharapkan kritik dan saran yang sifatnya membangun untuk perbaikan di masa yang akan datang. Semoga tesis yang telah disusun ini dapat bermanfaat bagi pembaca dan dapat digunakan oleh rekan-rekan sejawat sebagai referensi dalam pembelajaran BIPA.

Bandung, 5 Januari 2023

Fani Fajrini Darma Dalel

UCAPAN TERIMA KASIH

Puji syukur penulis panjatkan kepada Allah Swt. yang telah melimpahkan rahmat dan hidayah-Nya dengan tiada terhingga sehingga atas izin dan bantuan-Nya tesis berjudul ini dapat diselesaikan. Beriring syukur penulis akhirnya menyelesaikan tesis yang berjudul “Pengembangan Bahan Pengayaan Cerita Rakyat Bermuatan Lintas Budaya dengan Pendekatan Berbasis Teks bagi BIPA 4 Pemelajar Korea”.

Penulis menyadari bahwa dalam penyusunan tesis ini tidak lepas dari peran serta berbagai pihak. Oleh sebab itu, dalam kesempatan ini penulis mengucapkan terima kasih dan memberi penghargaan setinggi-tingginya kepada:

1. Dr. Yulianeta, M.Pd selaku Dosen Pembimbing I sekaligus Dosen Pembimbing akademik (PA) yang dengan sabar memberikan dukungan semangat, pengetahuan, dan bimbingan kepada penulis selama penyusunan tesis maupun dalam proses kegiatan akademik;
2. Dr. Halimah, M.Pd Dosen Pembimbing II yang dengan pengertian dan teliti mengarahkan, mengajarkan, dan memberikan semangat selama penyusunan tesis maupun dalam proses kegiatan akademik;
3. Dr. Nuny Sulistyani Idris, M.Pd. selaku Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Indonesia bagi Penutur Asing Pascasarjana Universitas Pendidikan Indonesia yang telah memberikan kesempatan dan kelancaran serta kritik dan saran pada penulis untuk penyempurnaan tesis ini;
4. seluruh Dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Indonesia bagi Penutur Asing Pascasarjana Universitas Pendidikan Indonesia yang telah memberikan pengetahuan dan keterampilan selama proses studi;
5. Dr. Nuny Sulistyani Idris, M.Pd. dan Dewi Prajnaparamitha Amandangi M.Pd. selaku ahli BIPA dan ahli sastra yang telah bersedia membimbing dan membantu dalam proses penelitian, memberikan penilaian, kritik, serta saran yang membangun atas produk yang telah disusun oleh penulis;
6. keenam pemelajar BIPA asal Korea, murid-murid penulis, terima kasih telah berkenan menjadi responden untuk penelitian dan pengembangan ini;

Fani Fajrini Darma Dalel, 2023

PENGEMBANGAN BAHAN PENGAYAAN CERITA RAKYAT BERMUATAN LINTAS BUDAYA DENGAN PENDEKATAN BERBASIS TEKS BAGI BIPA 4 PEMELAJAR KOREA

Universitas Pendidikan Indonesia | Repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

7. Ayah dan Bunda tercinta yang selalu mendorong serta mencukupi segala kebutuhan lahir dan batin;
8. Azhar Haris, suami sekaligus ahli grafika yang tidak hanya selalu mendorong serta mencukupi kebutuhan penulis, tetapi juga telah bersedia memberikan penilaian, kritik, serta saran yang membangun atas produk yang telah disusun oleh penulis;
9. seluruh teman-teman kelas Program Studi Pendidikan Bahasa Indonesia bagi Penutur Asing Pascasarjana Universitas Pendidikan Indonesia atas kerjasama, dukungan, serta kenangan yang berkesan selama mengikuti pendidikan.

Tidak ada yang dapat penulis berikan untuk membalas semua bantuan yang telah diberikan kecuali doa, semoga Allah membalas dengan kebaikan pula.

Bandung, 4 Januari 2023

Fani Fajrini Darma Dalel

ABSTRAK

Pengembangan Bahan Pengayaan Cerita Rakyat Bermuatan Lintas Budaya dengan Pendekatan Berbasis Teks bagi BIPA 4 Pemelajar Korea

Fani Fajrini Darma Dalel
fanifdd@upi.edu

Bertambahnya jumlah pemelajar BIPA asal Korea belum diimbangi dengan tersedianya bahan ajar yang sesuai dengan kebutuhan pemelajar. Hasil analisis kebutuhan menunjukkan bahwa pemelajar BIPA asal Korea berminat pada teks cerita rakyat bermuatan budaya yang berasal dari Indonesia. Penelitian ini bertujuan menghasilkan bahan pengayaan teks cerita rakyat bermuatan lintas budaya dengan pendekatan berbasis teks bagi BIPA 4 pemelajar Korea. Teks cerita rakyat yang dikaji dalam penelitian ini ada empat, yaitu “*Heungbu & Nolbu*” (Korea Selatan) dan “*Bawang Merah & Bawang Putih*” (Indonesia), serta “*Katak Hijau*” (Korea Selatan), dan “*Malin Kundang*” (Indonesia) dengan menggunakan analisis struktural A.J. Greimas. Sementara hasil analisis budaya keempat cerita rakyat memperlihatkan adanya kesamaan pada unsur budaya keluarga, serta ada perbedaan pada unsur budaya pekerjaan, pengetahuan, dan kepercayaan. Kemudian, hasil analisis tersebut digunakan sebagai dasar untuk menyusun bahan pengayaan dengan pendekatan berbasis teks yang meliputi empat proses pembelajaran yaitu *Building Knowledge of Field*, *Modelling of Text*, *Joint Construction of Text*, dan *Independent Construction of Text*. Subjek penelitian ini adalah pemelajar BIPA tingkat menengah asal Korea. Penelitian ini menggunakan model penelitian dan pengembangan (*R&D*) dengan model ADDIE (*analysis, design, development and production, implementation, and evaluation*). Data penelitian dihimpun melalui angket dan wawancara dengan pemelajar BIPA 4 penutur Korea. Kemudian, rancangan produk divalidasi oleh ahli BIPA, sastra, dan grafika menggunakan uji kelayakan. Produk juga diujicobakan secara terbatas kepada pemelajar BIPA untuk mengetahui respons yang diberikan. Penilaian ahli dan respon yang diberikan pemelajar menjadi dasar perbaikan produk. Hasil validasi terhadap prototipe produk yang dilakukan oleh ahli mendapatkan hasil sebesar 86% dengan kriteria layak dengan predikat sangat bagus. Selain itu, respons yang diberikan oleh pemelajar BIPA menunjukkan hasil yang positif, yaitu menunjukkan hasil 93,89% dengan kriteria layak dengan predikat sangat bagus. Produk bahan pengayaan dapat dimanfaatkan oleh pemelajar BIPA tingkat 4 dan para peneliti BIPA khususnya dengan memanfaatkan cerita rakyat lintas budaya Indonesia dan Korea.

Kata kunci: bahan pengayaan, pemelajar Korea BIPA 4, pendekatan berbasis teks, teks cerita rakyat lintas budaya

ABSTRACT

The Development of Folklore Enrichment Materials with Cross-Cultural Content with a Text-Based Approach for BIPA 4 Korean Students

Fani Fajrini Darma Dalel

fanifdd@upi.edu

The increase in the number of BIPA students from Korea has not been matched by the availability of teaching materials that suit the needs of students. The results of the needs analysis research showed that BIPA students from Korea are interested in folklore texts and their cultural content that originated from Indonesia. This study aims to produce cross-cultural folklore text enrichment materials with a text-based approach for BIPA 4 Korean students. There are four folklore texts studied in this study, namely "Heungbu & Nolbu" (South Korea) and "Bawang Merah & Bawang Putih" (Indonesia), as well as "Green Frog" (South Korea), and "Malin Kundang" (Indonesia) that are analyzed using structural analysis A.J. Greimas. The results of the cultural analysis of the four folktales showed that the stories portrayed similarities in one cultural element, which "Family", but there are differences in other cultural elements, such as "Works", "Knowledge, and "Beliefs". The results of the analysis are used as a basis for compiling enrichment materials with a text-based approach which includes four learning processes, which are Building Knowledge of the Field, Modeling of Text, Joint Construction of Text, and Independent Construction of Text. The subjects of this study were intermediate-level Korean BIPA students. This study uses research and development (R&D) with the ADDIE model (analysis, design, development and production, implementation, and evaluation). Research data was collected through questionnaires and interviews with BIPA students. Then, product designs are validated by BIPA, literature, and graphic experts. The product is also being tested with BIPA students to find out the response given. The expert's assessment and the responses given by the students form the basis for product improvement. The validation results on product prototypes carried out by experts get a result of 86% with "very good" criteria. In addition, the responses given by BIPA students showed positive results, showing results of 93.89% with "very good" criteria. It is hoped that this product of enrichment materials can be used by level 4 BIPA students and BIPA researchers.

Keywords: BIPA Korean learners 4, cross-cultural folklore texts, enrichment materials, genre-based approach

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	1
LEMBAR HAK CIPTA	2
LEMBAR PENGESAHAN	3
LEMBAR PERNYATAAN	5
KATA PENGANTAR	6
UCAPAN TERIMA KASIH	7
ABSTRAK	9
DAFTAR ISI	11
BAB 1	14
PENDAHULUAN	14
1.1 Latar Belakang Masalah	19
1.2 Rumusan Masalah Penelitian	21
1.3 Tujuan Penelitian	21
1.4 Manfaat Penelitian	22
1.5 Definisi Operasional Penelitian	23
1.6 Sistematika Tesis	24
BAB 2	25
BAHAN PENGAYAAN BIPA, TEKS CERITA RAKYAT LINTAS BUDAYA, DAN PENDEKATAN BERBASIS TEKS	25
2.1 Bahan Pengayaan BIPA	25
2.2 Teks Cerita Rakyat Lintas Budaya	27
2.3 Metode Pembelajaran Berbasis Teks	38
2.4 Penelitian yang Relevan	45
2.5 Kerangka Berpikir Penelitian	50
BAB 3	53

	12
METODOLOGI PENELITIAN	53
3.1 Desain Penelitian	53
3.2 Prosedur Penelitian	57
3.3 Objek dan Subjek Penelitian	58
3.4 Teknik Pengumpulan Data	60
3.5 Instrumen Penelitian	61
3.6 Teknik Analisis Data Penelitian	69
BAB 4	71
ANALISIS DATA DAN PEMBAHASAN HASIL PENELITIAN	71
4.1 Analisis Kebutuhan Bahan Pengayaan Cerita Rakyat Bermuatan Lintas Budaya dengan Pendekatan Berbasis Teks bagi BIPA Pemelajar Korea	71
4.2 Perancangan Bahan Pengayaan Cerita Rakyat Bermuatan Lintas Budaya dengan Pendekatan Berbasis Teks bagi BIPA 4 Pemelajar Korea	83
4.3 Pengembangan Bahan Pengayaan Cerita Rakyat Bermuatan Lintas Budaya dengan Pendekatan Berbasis Teks bagi BIPA 4 Pemelajar Korea	99
4.4 Penerapan dan Evaluasi Bahan Pengayaan Cerita Rakyat Bermuatan Lintas Budaya dengan Pendekatan Berbasis Teks bagi BIPA 4 Pemelajar Korea	105
4.5 Hasil Perbaikan Bahan Pengayaan Cerita Rakyat Bermuatan Lintas Budaya dengan Pendekatan Berbasis Teks bagi BIPA 4 Pemelajar Korea	110
4.6 Respons Pengguna terhadap Bahan Pengayaan Teks Cerita Rakyat Bermuatan Lintas Budaya dengan Pendekatan Berbasis Teks bagi BIPA 4 Pemelajar Korea	131
4.7 Pembahasan Hasil Penelitian	136

BAB 5	163
SIMPULAN, IMPLIKASI, DAN REKOMENDASI	163
5.1 Simpulan	163
5.2 Implikasi	165
5.3 Rekomendasi	166
DAFTAR RUJUKAN	167
LAMPIRAN	172